



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 1

וידבר משה אל ראשי המטות וגו' איש כי...

Y Moshe habló a los jefes de las tribus



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/1/

1 וידבר משה אל ראשי המטות וגוי איש כי ידור נדר וגוי. ואמרו בגמ' [בגמרא] עד שידור בדבר הנדור כגון שיאמר הרי עלי בשר זה כעולה ושלמים או שיאמר קונם בשר זה עלי שהקונם הוא לשון קרבן.

“Y habló Moshé a los jefes de las tribus”, etc.; “Cuando un hombre haga un voto”, etc. Y en la Guemará [nuestros Sabios] dijeron: “hasta que haga un voto respecto de algo que ha sido consagrado por un voto”; por ejemplo, que diga: “Esta carne me está prohibida como una ofrenda de elevación y ofrendas de paz”, o que diga: “Konam: esta carne me está prohibida”, pues konam es una expresión de korban (ofrenda).

2 ועל יסוד זה מוסד כל מסכת נדרים בפ"י דבר הנדור. ולהבין ענין זה למה צריך להתפס בדבר הנדור דוקא.

Y sobre este fundamento se basa todo el tratado de Nedarim, en su explicación de “un objeto sujeto a un voto”. Y [debemos] comprender este asunto: ¿por qué es necesario vincular [el voto] específicamente a un objeto sujeto a un voto?

וגם להבין למה נאמרה פרשה זו אל ראשי המטות דוקא. הנה תנן באבות נדרים סייג לפרישות

Y también [debemos] comprender por qué esta sección fue dicha específicamente a los jefes de las tribus. Ahora bien, aprendimos en [Pirkei] Avot: “Los votos son una cerca para la abstinencia”.

והנה אמרו פרישות מביאה לידי קדושה וקדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא.

Ahora bien, dijeron: “La abstinencia conduce a la santidad, la santidad conduce a la humildad y la humildad conduce al temor al pecado”.

3 וצריך להבין למה יראת חטא באה אחר ענוה וקדושה כו' והלא כתיב ראשית חכמה יראת ה' [הגם שנתבאר במ"א ע"פ וידבר דעשרת הדברות בענין אם אין חכמה אין יראה אם אין יראה אין חכמה].

Y debemos entender por qué el temor al pecado viene después de la humildad y la santidad, etc. ¿Acaso no está escrito: “El comienzo de la sabiduría es el temor a Havaiá”? [Aunque esto fue explicado en otro lugar, a propósito del versículo “Y habló” de los Diez Mandamientos, en relación con la enseñanza: “Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría”,

דיש ב' בח"י יראה. אך אין די בזה לתרץ הא דיראת חטא בא דוקא אחר ענוה וקדושה כו'.]

que hay dos niveles de temor; sin embargo, esto no basta para resolver por qué el temor al pecado viene específicamente después de la humildad y la santidad, etc.]

אך הענין דעיקר הקדושה הוא כמאמר אשר קדשנו במצותיו שהמצות הן העיקר והתכלית כמ"ש סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם וע"י המצות הוא אשר קדשנו.

Pero la explicación es que la esencia de la santidad es, como dice la bendición: "Que nos ha santificado con Sus mitzvot"; pues las mitzvot son lo esencial y el propósito, como está escrito: "El fin del asunto, todo ha sido oído: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el ser humano". Y es por medio de las mitzvot que Él "nos ha santificado".

4 וביאור ענין זה כי הנה קדוש פי' מובדל וכוי ומהו קדושת המצות זה נרמז בנוסח הברכה בא"י [כרוך אתה

הי' אמ"ה [אלקינו מלך העולם] פי'

Y la explicación de este asunto es que "santo" (kadosh) significa "separado", etc. Y qué es la santidad de las mitzvot está aludido en la fórmula de la bendición: "Bendito eres Tú, Havaiá, nuestro D'os, Rey del mundo". El significado es:

כי מלך העולם הוא ע"ד מלכותך מלכות כל עולמים שחיות כל העולמות עליונים ותחתונים והתהוותם מאין ליש הוא ע"י מחשבה הקדומה שעלה ברצונו ית' אנא אמלוך כוי. משא"כ קודם שנברא העולם היה הוא ושמך בלבד.

"Rey del mundo" alude a "Tu reinado es el reinado de todos los mundos": la fuerza vital de todos los mundos, superiores e inferiores, y su formación de la nada en algo, se producen mediante el pensamiento primordial que surgió en Su voluntad, bendito sea: "Reinaré", etc. En cambio, antes de que el mundo fuera creado, Él y Su Nombre estaban solos.

5 והנה כתיב אני הי' לא שניתי שגם אחר שנברא העולם אין לפניו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] אלא אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא לאחר כוי.

Ahora bien, está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado"; esto significa que, incluso después de que el mundo fue creado, no hay ante Él ningún cambio, D'os no lo permita. Más bien: "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres el mismo después", etc.

וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים (בישעיה ס"י מ"ד ו'), פ"י אני ראשון קודם שנברא העולם ואני אחרון לאחר שיכלו ימות המשיח וחיי העוה"ב [העולם הבא] שאז יהיה הוא ושמו בלבד כמו שהיה קודם שנברא העולם.

Y como está escrito: "Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay Elokim" (en Isaías, capítulo 44:6). Es decir: "Yo soy el primero", antes de que el mundo fuera creado; "y Yo soy el último", después de que hayan concluido los días del Mashíaj y la vida del Mundo Venidero, pues entonces estarán únicamente Él y Su Nombre, tal como estaban antes de que el mundo fuera creado.

וגם מבלעדי פ"י באמצעות בין מה שהיה ובין מה שיהיה דהיינו מה שהוא בבחי' הוה בעת וזמן בריאת העולם וחיותו וקיומו מששת ימי בראשית שית אלפי שני כו'.

Y también "fuera de Mí" significa "en medio", entre lo que fue y lo que será; es decir, lo que se encuentra en el estado presente, en el momento y período de la creación del mundo, de su fuerza vital y de su existencia, desde los seis días de la Creación, "seis mil años", etc.,

6 וימות המשיח ותחיה"מ [ותחיית המתים] הכל לפניו ית' כאלו הוא ושמו בלבד ואין אלקים והסתר כו' וכמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך אלא אתה שאין זה אלא בבחי' מלך שמלך הוא העולם

y los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos: todo está ante Él, bendito sea, como si solo existieran Él y Su Nombre, y no hubiera Elokim ni ocultamiento, etc. Y como dice la oración: "Y fuera de Ti no tenemos otro rey que Tú"; pues esto corresponde únicamente al aspecto de "Rey", porque "Rey" es el mundo,

ואין העולם דבר נפרד חוץ ממנו ח"ו [חס ושלום] ומלכותך מלכות כל עולמים שמתפשט למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית ולארבע סטרין מלך מלך וימלוך ואינו

y el mundo no es algo separado [y] externo a Él, D'os no lo permita. Y "Tu realeza es la realeza de todos los mundos", que se extiende hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite, y hacia los cuatro puntos cardinales: "Él reina, reinó y reinará"; y no es más que

אלא זיו והארה ממדת מלכותו ית' המתפשט ומתלבש בעולמות עליונים ותחתונים להוות אותם מאין ליש ולהחיותם ולקיימם.

un resplandor y una iluminación del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que se extiende y se inviste en los mundos superiores e inferiores para hacerlos existir de la nada a algo, darles vida y sostenerlos.

(ועיין מענין אני ראשון כו' ברבות וישלח פי פ"א) (ד"צ ע"ד) מהו אמת כו' וכ"ה בפ' דברים (דרפ"ו ב')

(Y véase acerca del tema de “Yo soy el primero”, etc., en [Midrash] Rabá, Vayishlaj, sección 81) (folio 90d): “¿Qué es la verdad (emet)?”, etc. Y así aparece también en Parshat Devarim (folio 286b),

ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ לסוסתי ברכבי (ד"י יסודות) [ע"ג] ועמ"ש בפ"י ואמת ה' לעולם בד"ה ביום השמיני עצרת ובביאור ע"פ אלה מסעי.

y en Shir HaShirim [Rabá], sobre el versículo “A mi yegua entre los carros” (folio 10c). Y véase lo escrito acerca del significado de “Y la verdad de Havaiá es eterna” en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, y en la explicación sobre el versículo “Estos son los viajes”.

עוד מענין אני ראשון כו' ברבות תולדות (פס"ג ס"ט ד'). פי בא ר"פ ט"ו ע"פ ראשון הוא לכם (דקכ"ט ע"ג [עמוד ג']).

Más acerca del tema de “Yo soy el primero”, etc.: en [Midrash] Rabá, Toldot (sección 63, folio 69d); Parshat Bo, comienzo de la sección 15, sobre el versículo “Será el primero para ustedes” (folio 129c);

קדושים (ס"פ כ"ד). זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה (קנ"ח סע"א [סוף עמוד א]) ס"פ מצורע (דנ"ו א') ת"ז [תיקוני זהר] תקון ה' (דט"ז ע"א)

Kedoshim (final de la sección 24); Zohar II, Terumá (158, final del lado a); final de Parshat Metzorá (folio 56a); Tikkunei Zohar, Tikkún 5 (folio 16a);

סוף תקון י"ט (דמ"א ע"ב) תקון ס"ט (דק"ח) ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ אני דפי ציצית וזהו ה' מלך גאות לבש שאינו

final de Tikkún 19 (folio 41b); Tikkún 69 (folio 108). Y véase lo escrito arriba en la explicación sobre “Yo” en la sección de tzitzit. Y esto es [lo que significa] “Havaiá reina; se ha revestido de majestad”: que no es más que

אלא בבחי' לבוש ועמ"ש מזה בד"ה יונתי בחגוי, ונקי' זיו השכינה פי' מה ששוכן ומתלבש בעולמות עליונים ותחתונים להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אין זה

sino en el nivel de una vestidura. Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras”. Y se lo llama “el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)”; es decir, aquello que mora y se reviste en los mundos superiores e inferiores para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): esto no es

אלא ע"י זיו והארה בלבד וזיו זה והארה זו נמשכה ממדת מלכותו ית' ממחשבת אנא אמלוך,

sino solo mediante un resplandor y una iluminación. Y este resplandor y esta iluminación se extraen del atributo de Su Maljut, bendito sea —del pensamiento “Reinaré”—.

אבל בו בעצמו ובכבודו ית' לית מחשבה תפיסא ביה כלל סתימא דכל סתימין ועליו נאמר ישת חשך סתרו שאין העולמות עליונים ותחתונים יכולים לקבל זיו והארה ממנו ית' מעצמותו ומהותו ממש כביכול

Pero en Su propio Ser y en Su gloria, bendito sea, “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”; [Él es] “el más oculto de todos los ocultos”, y acerca de Él se dice: “Hizo de la oscuridad Su escondite”; pues los mundos superiores e inferiores no pueden recibir de Él, bendito sea, un resplandor ni una iluminación de Su esencia y Ser mismos, por así decirlo,

כי הוא קדוש ומובדל כו' ולא נערוך אליו קדושתו ואין ערוך לך כו' [ועמ"ש מזה בפ' וארא ע"פ] porque Él es santo y está apartado, etc.; “No podemos comparar Su santidad con Él”, y “No hay comparación contigo”, etc. [Y véase lo escrito acerca de esto en Parshas Va'eira, sobre el versículo

לכן אמור לבני ישראל וגוי' וכפ' בשלח ע"פ אז ישיר משה מענין פי' ולא נערוך אליו קדושתו]: “Por tanto, di a los hijos de Israel”, etc., y en Parshas Beshalach, sobre el versículo “Entonces cantó Moshe”, acerca del significado de “No podemos comparar Su santidad con Él”].

7 ב אך עכ"ז [עם כל זה] אל ה' ויאר לנו הארה רבה ועצומה מקדושה עליונה הזאת הנפלאה והנעלמה ע"י המצות שנתן לנו כי

2. Sin embargo, “Havaia es D'os y Él nos ha dado luz”: una iluminación grande y poderosa de esta santidad suprema, maravillosa y oculta, por medio de las mitzvot que Él nos dio. Pues

הנה בתורה ומצות נאמר לכו לחמו בלחמי והנה לחמו פי' לפי שהתורה היא לחם ומזון לנפש de la Torá y las mitzvot se dice: “Vengan, coman de mi pan”. Ahora bien, “coman” se explica por el hecho de que la Torá es pan y alimento para el alma,

כמו הלחם הגשמי שהוא מזון לגוף כו'. אבל מ"מ לחמי צריך ביאור וכי לאכילה ושתיה כו'. así como el pan físico es alimento para el cuerpo, etc. Sin embargo, “mi pan” requiere explicación: ¿acaso se trata de comer y beber, etc.?

8 וביאור הדבר הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] רעייתי פרנסתי ישראל מפרנסין כו', ועמ"ש מזה בד"ה יונתי הנ"ל.

Y la explicación del asunto sigue la línea de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Mi amada» (rayatí) [significa] «mi proveedora» (parnasatí); «Israel proveen», etc. Véase también lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza «Paloma mía», mencionado arriba.

והענין כי הנה המאכל שהוא דצ"ח [דומם צומח חי] מחיה את האדם שהוא מדבר שהוא במדרגה יותר גבוה מהמאכל ואיך מחיה אותו המאכל,

Y el asunto es el siguiente: el alimento, que pertenece a los reinos inanimado, vegetal y animal, da vida al hombre, que pertenece al reino parlante y se encuentra en un nivel superior al del alimento. ¿Cómo puede, entonces, el alimento darle vida?

אך ע"ז נאמר כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם שמוצא פי ה' הוא החיות של המאכל והם העשרה מאמרות שבהם נברא העולם שבמאמר

Pero acerca de esto se dice: «Pues el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaiá»: «lo que sale de la boca de Havaiá» es la fuerza vital del alimento, y estas son las Diez Expresiones mediante las cuales fue creado el mundo; pues mediante la expresión

תדשא הארץ נברא הצומח ובמאמר תוצא הארץ נפש חיה נבראו הבע"ח [הבעלי חיים] וכח וחיות המאמר ההוא תמיד מלובש בו להחיותו ולקיימו והוא הוא המחיה את האדם. אך הרי גם האדם נברא במאמר נעשה אדם.

«Que la tierra haga brotar» fueron creados los vegetales, y mediante la expresión «Que la tierra produzca seres vivientes» fueron creados los animales; y el poder y la fuerza vital de aquella expresión están siempre revestidos en ellos, para darles vida y mantenerlos, y es esto lo que da vida al hombre. Pero el hombre también fue creado mediante una expresión: «Hagamos al hombre».

9 ויש בו ג"כ מוצא פי ה' ולמה צריך להמאכל שיחיה אותו. אבל הענין כי הנה כתיב אחר וקדם צרתני אחר למעשה בראשית וכו' שהאדם באמת הוא אחרון במעשה בראשית בזמן

Y también él tiene "lo que sale de la boca de Havaiá"; ¿por qué, entonces, necesita alimento para recibir vida? Pero el asunto es el siguiente: está escrito: "Por detrás y por delante me formaste"; "por detrás" [último] en la obra de la Creación, etc. Pues, en verdad, el hombre es el último en la obra de la Creación en cuanto al tiempo,

וגם במעלה מצד גופו ונפשו הבהמית כמאמר יתוש קדמך שכל הדברים דצ"ח [דומם צומח חי] אע"פ [אף על פי] שירדו מטה מטה מאד בעשייה גשמיות להיות יש ודבר גשמי מ"מ אינם דבר נפרד לגמרי

y también en cuanto al rango, con respecto a su cuerpo y su alma animal, como dice el dicho: "Un mosquito te precedió". Pues todas las cosas inanimadas, vegetales y animales, aunque descendieron muy, muy abajo, al Mundo físico de Asiá (Acción), para convertirse en una existencia separada y en algo físico, no son, sin embargo, algo completamente separado,

כמו האדם שיכול להיות נפרד לגמרי ח"ו [חס ושלום] ועובר על רצונו ית' למרות עיני כבודו ועיין בס' ש"ב [של בינונים] פכ"ד, רק מצד עילוי נשמתו ונפשו האלקית לבדה הוא קדם במעלה יתירה על כל הנבראים

como sí puede serlo el hombre, D'os no lo permita, y transgredir Su voluntad, bendito sea, "desafiando la mirada de Su gloria"; véase Sefer Shel Beinonim [el Tanya], capítulo 24. Solo en virtud de la excelsitud de su neshamá y de su alma divina es "anterior", con una superioridad extraordinaria sobre todos los seres creados.

וגם מצד גופו ונפשו החיונית יש לו מעלה יתירה על הדצ"ח [הדומם צומח חי] ברוח חיים שבו שהיא נפש המדברת והמשכלת והמאמרות סדרן ממטה למעלה מתחלה תדשא הארץ

Y también, en cuanto a su cuerpo y a su alma vital, tiene una superioridad extraordinaria sobre los inanimados, vegetales y animales, gracias al espíritu de vida que hay en él, que es el alma hablante e intelectual. Y el orden de las expresiones va de abajo hacia arriba: primero, "Que la tierra haga brotar",

שהוא להיות הצומח ואח"כ ישרצו המים דגים שאינן בכלל בשר ואח"כ תוצא הארץ נפש חיה ובהמה ואח"כ נעשה אדם.

lo cual hace que surja la vegetación; después, "Que las aguas pululen": los peces, que no están incluidos en [la categoría de] la carne; después, "Que la tierra produzca seres vivientes", y el ganado; y después, "Hagamos al hombre".

10 והנה כל זה הוא בבחי' ירידת המדרגות והתהוות השתלשלותם מאין ליש, אבל במקורם ושרשם למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

Ahora bien, todo esto se refiere al descenso de los niveles y al surgimiento de su cadena descendente (hishtalshelut), de la nada a algo. Pero en su fuente y raíz, muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos,

הנה הוא להיפך שבחיי נפש אלקית שבאדם הוא בחינת אחר לגבי מקור וחיות הגוף ונפש הבהמית שנקחו ממדרגות עליונות וגבוהות מאד

ocurre lo contrario: el nivel del alma divina en el hombre está en la categoría de “detrás” con respecto a la fuente y fuerza vital del cuerpo y del alma animal, que fueron tomados de niveles muy elevados y excelsos,

אלא שנפלו בשבירת הכלים כנודע ושם הוא חיות הדצ"ח [הדומם צומח חי] גבוה ונעלה במעלה יתירה
אלא שנפלו למטה יותר בחיות מצומצם מאד

salvo que cayeron en la Rotura de las Vasijas, como es sabido. Allí se encuentra la fuerza vital de los reinos inanimado, vegetal y animal, elevada y excelsa en grado sumo, pero cayeron más abajo, a una fuerza vital muy contraída,

כמו דומם וצומח כו' וכמשל מנפילת החומה שעליון שבה נופל למטה יותר בריחוק מקום יותר כנודע.
como los reinos inanimado y vegetal, etcétera. Es como la analogía de un muro que se derrumba: la parte más elevada cae más abajo, a mayor distancia, como es sabido.

11 ולפיכך המאכל שהוא מדצ"ח [מדומם צומח חי] מחיה את האדם ויש לו יתרון מעלה על האדם שהאדם צריך להמאכל למלאות די מחסורו אשר יחסר לו מבלעדי הלחם והמאכל משא"כ המאכל אין צריך להאדם.

Por lo tanto, el alimento, que pertenece a los reinos inanimado, vegetal y animal, da vida al hombre y tiene sobre él una superioridad: pues el hombre necesita el alimento para cubrir “lo suficiente para su necesidad, aquello que le falta”, sin pan ni alimento; en cambio, el alimento no necesita al hombre.

וזהו כי על כל מוצא פי ה' כי מוצא יש לו ב' פירושים מוצא מה שכבר יצא מפי ה' התפשטות החיות מרוח פיו בעשרה מאמרות שנברא העולם ומוצא לשון מקור וחיי החיים

Y esto es [lo que significa] “porque de todo lo que sale (motza) de la boca de Havaiá”: pues motza tiene dos significados. Motza es aquello que ya salió de la boca de Havaiá: la extensión de la fuerza vital procedente del aliento de Su boca en los Diez Enunciados mediante los cuales fue creado el mundo. Y motza también es un término que significa fuente; y [se refiere a] la Vida de toda vida,

כמו מוצא מים שהוא המקור הנובע המעיין דהיינו המקור שממנו יצאו העשרה מאמרות שבמקורן ושרשן הדצ"ח [הדומם צומח חי] מאד נעלה ונמשכים ומשתלשלים ויורדים למטה עליהם ממדרגות עליונות ולפיכך יחיה האדם:

como en motza mayim (un manantial de agua), que es la fuente que brota, el manantial; es decir, la fuente de la que surgieron los Diez Enunciados, cuya fuente y raíz contiene a los reinos inanimado, vegetal y animal en un nivel muy elevado; y desde niveles superiores estos son atraídos hacia abajo, descienden eslabón tras eslabón y llegan hasta ellos. Por eso “vive el hombre”.

12 ג והנה ככל הדברים האלה וככל המשל הזה בחיות הלחם הגשמי המחיה את הגוף אדם הגשמי.

3. Ahora bien, de acuerdo con todo lo dicho y con toda esta analogía de la fuerza vital del pan físico, que da vida al cuerpo del hombre físico,

כן עד"ז כתיב כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם אדם דלעילא דהיינו מ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

así también, del mismo modo, está escrito: “Pues el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaia”: el Hombre de arriba. Es decir, lo que está escrito: “Y sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre”.

כי נקי אדם מלשון אדמה לעליון כי כמו שבאדם למטה יש רמ"ח אברים כו' שבהם ועל ידם מתחלק החיות שבתוכו העין רואה כו'

Pues se lo llama adam (hombre), de la expresión “seré como (adameh) el Altísimo”. Porque, así como en el hombre de abajo hay 248 miembros, etc., en los cuales y por medio de los cuales se divide la fuerza vital que hay en su interior —el ojo ve, etc.—,

כך למעלה התפשטות החיות הוא בריבוי התחלקות הנבראים מלאכים ונשמות בכמה מיני מדרגות ממדרגות שונות כמ"ש עיני ה' כו' אזני ה' כו'

así también, arriba, la extensión de la fuerza vital se manifiesta en la multiplicidad de divisiones de los seres creados —ángeles y almas—, en muchas clases de niveles, de distintos niveles, como está escrito: “Los ojos de Havaia”, etc., “Los oídos de Havaia”, etc.;

שיש מלאכים ונשמות שנקראים כך והתפשטות החיות של כל אחד ואחד כפי מדריגתו ומזגו ותכונתו נקי בשם אדם שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

pues hay ángeles y almas que reciben esos nombres. Y la extensión de la fuerza vital de cada uno, según su nivel, su temperamento y su carácter, recibe el nombre de adam, y corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

ולכן כתיב כמראה אדם ולא בחי' אדם עצמו ממש [ועמ"ש עוד מזה בפ' משפטים קכ"ב א' ועמ"ש בד"ה ויראו כו' ותחת רגליו כו' ע"ש].

Por eso está escrito “como la apariencia de un hombre”, y no el nivel del Hombre mismo, en sentido literal. [Y véase también lo escrito sobre esto en Parshas Mishpatim, 122a, y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y vieron”, etc., “y debajo de Sus pies”, etc.; véase allí.]

13 והנה חיות הנמשך לבחי' ומדריגה זו להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולהחיות רוח שפלים הוא מבחי' מוצא פי ה' הוא מקור עליון וראשיתא דכולא בחי' סוכ"ע ונקי רצון העליון

Ahora bien, la fuerza vital que se extiende a este nivel y grado —para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y “reanimar el espíritu de los humildes”— proviene del nivel de “lo que sale de la boca de Havaíá”, que es la fuente suprema y “el comienzo de todo”, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y se llama la Voluntad Suprema.

כי אית רצון ואית רצון העליון הוא פי' שעליון על כל העולמות שאינו יכול להתלבש תוך עלמין כלל

Pues “hay voluntad y hay voluntad”. Y “Voluntad Suprema” significa que está por encima de todos los mundos y que no puede investirse en los mundos en absoluto,

שהוא סתימא דכל סתימין ולית מחשבה תפיסא ביה כלל ורצון התחתון הוא מה שמתלבש תוך עלמין כו', והנה רצון העליון הוא מקור התורה והמצות,

pues es “lo más oculto de todo lo oculto” y “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”; mientras que la voluntad inferior es la que se inviste en los mundos, etc. Ahora bien, la Voluntad Suprema es la fuente de la Torá y las mitzvot.

ולכן נקי לחמי ורעיתי פרנסתי שע"י אתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך חיות ממקור וחיי החיים מבחי"י סוכ"ע לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא ע"י מעשה המצות דוקא בעשייה גשמיות,

Y por eso se la llama "Mi pan" y "Mi amado, Mi proveedor": pues mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba, para hacer descender fuerza vital desde la Fuente y Vida de toda vida, del nivel de la luz que circunda todos los mundos al nivel de la luz que llena todos los mundos. Y este despertar desde abajo se produce específicamente mediante la realización de las mitzvot en la acción física,

וגם ע"י דבור התורה דעקימת שפתים הוי מעשה משא"כ הרהור לאו כדיבור דמי והרהור לא עביד מידי מפני שכח המעשה והדבור נלקח

y también mediante el habla de la Torá, pues "el movimiento de los labios se considera una acción"; mientras que "el pensamiento no es como el habla" y "el pensamiento no hace nada". Pues la fuerza de la acción y del habla se toma

מכח האכילה שאוכל שע"י מתחזק כחו לדבר ולעשות וכח האכילה בשרשו ומקורו הוא יותר גבוה ונעלה מאשר תוכל נפשו שאת לפי מקור חוצבו כנ"ל.

de la fuerza de la comida que come, por medio de la cual se fortalece su capacidad de hablar y actuar. Y la fuerza de la comida, en su raíz y fuente, es más elevada y sublime que lo que su alma puede soportar según la fuente de la que fue tallada, como se mencionó antes.

14 וכך יוכל להיות ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ממעלה מעלה מבחי"י סוכ"ע וכן מעשה המצות עצמן כגון אתרוג ולולב כו'

Y así, por medio de esto, puede producirse un despertar desde arriba desde lo más elevado, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y lo mismo ocurre con la acción misma de las mitzvot, como el etrog y el lulav, etc.:

שהאתרוג הוא מאכל בפ"ע [בפני עצמו] וכן הלולב הוא צומח עכ"פ [על כל פנים] ויש להם מעלה יתירה שבהם ועל ידם יומשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחינה עליונה וגבוהה מאד.

pues el etrog es un alimento en sí mismo, y el lulav también es, cuando menos, una planta; y poseen una superioridad extraordinaria, pues en ellos y por medio de ellos se atraerá un despertar desde arriba desde un nivel sumamente supremo y elevado.

15 וכן צמר הציצית ומעות הצדקה וכו' משא"כ הרהור ומחשבה הוא בחינת חשב מ"ה [שם מ"ה] שהוא בחי' אדם עצמו ואין כח לאתערותא זו להמשיך חיים עליונים כל כך.

Y lo mismo ocurre con la lana de los tzitzit y las monedas de caridad, etc. En cambio, la reflexión y el pensamiento (machshavá) corresponden al nivel de «pensó Mah» (chashav Mah), que es el nivel del hombre mismo; y este despertar no tiene fuerza para atraer vida suprema en tal medida.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי העוה"ב [העולם הבא] הוא שנהנים מזיו השכינה הוא זיו והארה מרובה ותוספת

Y este es [el sentido de] «Una hora de teshuvá (retorno) y buenas obras en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero». Pues el Mundo Venidero es aquel en que «se deleitan con el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)», que es un resplandor y una iluminación abundantes, y un incremento

תענוג הנשמות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' בשם שכינה ששוכן ומתלבש בעולמות והנה הכח והחיות הנמשך לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מבחי' סוכ"ע הוא נעשה ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] כנ"ל.

del deleite de las almas, en revelación, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamado Shejiná, pues mora y se inviste en los mundos. Y la fuerza y la fuerza vital que se atraen al nivel de la luz que llena todos los mundos desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se generan mediante la teshuvá y las buenas obras, como se mencionó antes.

נמצא שהם העושים הזיו והתענוג שבג"ע [שבגן עדן]. ולכן גדלה מעלתם מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] שהם הם הממשיכים חיי העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל:

Resulta, entonces, que son ellas las que producen el resplandor y el deleite del Gan Eden. Por eso su grandeza supera toda la vida del Mundo Venidero, pues son precisamente ellas las que atraen la vida del Mundo Venidero, como se mencionó antes.

16 והנה לפי שהתורה והמצות הם בחי' רצון העליון לכך יש להם כח להמשיך לנפש האדם ג"כ בחי' רצון העליון

Ahora bien, puesto que la Torá y las mitzvot son el nivel de la Voluntad Suprema, tienen por ello el poder de hacer descender también al alma del hombre el nivel de la Voluntad Suprema.

כי גם בנפש האדם למטה ג"כ אית רצון ואית רצון שיש שמעורר את רצון והאהבה הטבעית המסותרת שבנפשו לגלותה מההעלם אל הגילוי לדבקה בו ית' מחמת התבוננות בגדולתו ית' המחיה חיים

Pues también en el alma del hombre aquí abajo “hay voluntad y hay voluntad”. Hay [un caso] en que la persona despierta la voluntad y el amor natural oculto en su alma, para sacarlo de lo oculto a lo revelado y apegarse a Él, bendito sea, mediante la contemplación de Su grandeza, bendito sea, que da vida a los vivientes,

שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כאשר תוכל נפשו שאת כל חד וחד לפום שיעורא דיליה והוא בחינת ובכל נפשך.

que es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), en la medida que su alma pueda soportar, “cada uno según su medida”; y este es el nivel de “y con toda tu alma”.

אך יש רצון שהוא למעלה הימנו ומבקשי ה' יבינו כל שלפעמים תתלהב ותתלהט הנפש באהבה רבה עזה ועצומה בבחי' ובכל מאדך מאד יותר מכדי מדת הנפש בהשגתה באור פני ה'

Pero hay una voluntad que está por encima de esta, y “quienes buscan a Havaíá comprenden todo”: a veces el alma se enciende y arde con un amor abundante (ahavá rabá), intenso y poderoso, en el nivel de “y con todas tus fuerzas (meodeja)”: muchísimo (meod) más allá de la medida del alma en su comprensión de la luz del rostro de D'os,

אלא מחמת ביטול השגתה דלית מחשבה תפיסא ביה סתימא דכל סתימין והוא בחי' רעותא דליבא דלית מחשבה תפיסא ביה

sino debido a la anulación de su comprensión, pues “ningún pensamiento puede captarlo”, “el más oculto de todos los ocultos”. Y este es el nivel del deseo del corazón (re'uta deliba), que ningún pensamiento puede captar,

והוא בחי' אהבה רבה שלמעלה מעלה מהעולמות שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין אלא כמו שכתוב מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ.

y este es el nivel de ahavá rabá, que está muy por encima de los mundos y no puede investirse dentro de ellos; más bien, como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra”.

משא"כ האהבה הבאה מחמת התבוננות והשגה בגדולתו יתברך נקי אהבת עולם כנודע ואהבה רבה זו שהיא בחינת רעותא דליבא היא באה מלמעלה על ידי התורה והמצוות

En cambio, el amor que surge de la contemplación y la comprensión de Su grandeza, bendito sea, se llama ahavat olam ("amor eterno"), como es sabido. Y esta ahavá rabá, que es el nivel del deseo del corazón, viene de arriba por medio de la Torá y las mitzvot,

שהם הם רצון העליון רצונו וחכמתו ית' [וכמ"ש ג"כ לעיל מזה ע"פ מי מנה עפר יעקב וע"פ ועתה יגדל נא].

que son, ellas mismas, la Voluntad Suprema: Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea. [Como también se escribió anteriormente acerca de esto, sobre el versículo "¿Quién contó el polvo de Yaakov?" y sobre el versículo "Y ahora, que sea grande, te ruego".]

17 וזו היא בחינת הלחם והמזון שנעשה לנפש האדם ע"י התורה והמצוות שהמוצא פי ה' שהוא מקור התורה והמצוות עליו יחיה האדם ותחיה נפשו במקור וחיי החיים ית' דלית מחשבה תפיסא ביה כו',

Y este es el nivel del pan y el alimento que la Torá y las mitzvot producen para el alma del hombre: por "lo que sale de la boca de Havaíá", que es la fuente de la Torá y las mitzvot, "vive el hombre", y su alma vivirá en la Fuente y Vida de toda vida, bendito sea, a quien "ningún pensamiento puede aprehender", etc.

ואין רעותא דליבא זו באה דוקא מחמת ההתבוננות איך שהתורה נותנת חיים ואיך נמשך החיות רק Y este deseo del corazón no surge necesariamente de contemplar cómo la Torá da vida y cómo se hace descender la fuerza vital; más bien,

כמו המאכל שמחיה את האדם בגשמיות אף אם אינו מבין האיך המאכל מתעכל ונהפך לדם ואיך תשוב להיות בשר כבשרו ואיך הוא כח הדוחה הפסולת כו'

así como el alimento da vida física al hombre aunque este no comprenda cómo se digiere y se convierte en sangre, cómo llega a ser carne como su carne ni cómo funciona la fuerza que expulsa los desechos, etc.,

אלא ממילא יחיה האדם כך בחי רעותא דליבא זו נמשכה מאליה וממילא ע"י קיום התורה והמצוות. sino que el hombre vive de manera natural; de igual modo, este nivel del deseo del corazón se hace descender por sí solo y de manera natural mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot.

18 וזהו אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך קדושה עליונה מבחי" קדוש ומובדל דהיינו מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין הוא בחי"

Y esto es [lo que significa] "Quien nos santificó con Sus mitzvot": que por medio de las mitzvot se atrae una santidad suprema desde el nivel de "santo y apartado", es decir, aquello que no puede investirse dentro de los mundos, que es el nivel de

רצון העליון כנ"ל לקדש אותו ג"כ שיומשך לנפש האדם גילוי הארה זו בנפשו להיות האהבה ורצון העליון שבנפש שהוא בחינת רעותא דליבא ואהבה רבה הנ"ל.

la Voluntad Suprema, como se mencionó antes, para santificarlo también a él: que la revelación de esta iluminación se atraiga al alma del hombre, dentro de su alma, de modo que haya en ella amor y Voluntad Suprema, que son el nivel del deseo del corazón y del ahavá rabá mencionados antes.

וזהו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים לאלקיכם שע"י המצות יהיה שורה בכם קדושה העליונה ממש להיות קדושה זו שוה לאלקיכם

Y esto es [lo que significa] "Y cumplirán todos Mis mandamientos y serán santos para su D'os": que por medio de las mitzvot la santidad suprema misma morará en ustedes, de modo que esta santidad sea igual a su D'os.

(ועמ"ש בפ"י לשון קדושה ע"פ מקושש עצים בפ' שלח) וזהו ענין הברכה ברוך הוא המשכה להיות הוי' שמהווה כל הויות

(Y véase lo escrito sobre el significado del término "santidad" a propósito del versículo "el que recogía leña", en Parshat Shelaj.) Y este es el sentido de la bendición: "Bendito" (baruj) significa una atracción hacia abajo, para que haya Havaíá, que hace existir todas las existencias,

דהיינו שרש ומקור כל ההתהוות שיהיה בחי" אלקינו שיתאחד עמנו באחדות אחד למהוי אחד באחד ע"י אשר

es decir, la raíz y la fuente de todo lo que llega a existir: que sea el nivel de "nuestro D'os", que Él se una con nosotros en una unidad única, "para ser uno con Uno", por medio de "Quien" (asher),

שהוא בחי" עונג העליון שמשם נמשך להיות קדשנו בקדושתו ממש ע"י מצות יו בקדש העליון שהוא למעלה מעלה מבחי" עלמין שמזה נמשך רעותא דליבא לנפש

que es el nivel del deleite supremo, desde donde se atrae que "nos santificó" con Su santidad misma, por medio de "Sus mandamientos" (mitzvot-yud-vav), en la santidad suprema (kódesh), que está muy por encima del nivel de los mundos; desde allí se atrae el deseo del corazón al alma.

ואזי נקרא נפש האדם עצמה בחינת אחר לגבי רעותא דליכא הנמשך לו שהוא בחי' קדם מקדמונו של עולם:

Y entonces el alma del hombre misma es llamada el nivel de “detrás” con respecto al deseo del corazón que se atrae a él, que es el nivel de “antes”, proveniente del Primordial del mundo.

19 קיצור. פי' אקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו] כי חיות כל העולמות הוא רק מבחי' מלכותו ית' אבל במהותו ועצמותו ית' לית מחשבה תפיסא וזהו ענין קדוש מובדל.

Resumen. El significado de «Quien nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado»: la fuerza vital de todos los mundos proviene únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, pero en Su ser y esencia, bendito sea, «ningún pensamiento puede aprehenderlo»; y este es el significado de «santo»: apartado.

ועי' התומ"צ [התורה ומצות] נמשך מקדושה זו ממש כי הנה כתיב לכו לחמו בלחמי ופי' לחמי היינו דכמו שהאדם מקבל חיות מהלחם לפי ששרשו מבחינת מוצא פי ה' מוצא היינו מקור.

Y por medio de la Torá y las mitzvot se produce una emanación desde esta misma santidad. Pues está escrito: «Vengan, coman de Mi pan»; y el significado de «Mi pan» es que, así como el hombre recibe fuerza vital del pan porque su raíz proviene del nivel de «lo que sale (motza) de la boca de Havaíá» —motza significa fuente—,

כן בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' כמראה אדם נמשך לבחינה זו חיות מבחי' רצון עליון הסוכ"ע והיינו עי' התורה ומצות שנתלבשו בעשייה שבהן ועל ידן נמשך רצון העליון וזהו ענין רעיתי פרנסתי ולחמי.

así también, al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamado «semejante a la apariencia de un hombre», se le hace llegar fuerza vital desde el nivel de la Voluntad Suprema, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y esto ocurre por medio de la Torá y las mitzvot, que se han revestido en la acción, en las que y por medio de las cuales se hace descender la Voluntad Suprema. Y este es el significado de «Mi amada, Mi sustento» y «Mi pan».

ומהמשכה זו נמשך ג"כ לנפש האדם בחינת רצון העליון לבא לבחינת וכלל מאדך אהבה רבה וזהו אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] והייתם קדושים:

Y de esta emanación también se hace llegar a la neshamá del hombre el nivel de la Voluntad Suprema, para que alcance el nivel de «y con toda tu fuerza»: ahavá rabá. Y este es el significado de «Quien nos ha santificado con Sus mandamientos» y «Serán santos».

20 ד והנה קדושה זו מביאה לידי ענוה שהיא שפלות האדם בערך נפשו ונשמתו יען אשר אין חיות ושפע לנפשו ממקור ומוצא פי ה' אלא ע"י דברים שפלים גשמיים ממש

4. Ahora bien, esta santidad conduce a la humildad, que consiste en que la persona se considere insignificante en lo que respecta a su néfesh y su neshamá, pues su alma no recibe fuerza vital ni flujo de su Fuente, «lo que sale de la boca de Havaíá», sino por medio de cosas bajas, verdaderamente físicas,

כמו האתרוג וצמר הציצית וקלף התפילין וכה"ג [וכהאי גוונא] כל מצות מעשיות או ע"י הדבור בהם הוא ת"ת [תלמוד תורה] וכי וענוה זו מביאה לידי יראת חטא

como el etrog, la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín, y asimismo todas las mitzvot prácticas; o por medio de hablar acerca de ellas, lo cual es el estudio de la Torá, etc. Y esta humildad conduce al temor al pecado.

(בר"ח [בראשית חכמה] שער הענוה פ"א הביא דענוה איהי שכינתא עילאה. והנה פי' וענין שכינתא עילאה נתבאר בד"ה שיר השירים שהוא ענין הביטול דיחודא עילאה.

(En Reishis Chochmah, Shaar HaAnavah [Puerta de la Humildad], capítulo 1, cita que la humildad es la Shejiná superior. Ahora bien, el significado y la naturaleza de la Shejiná superior se explicaron en el discurso que comienza «El Cantar de los Cantares»: que se trata de la autoanulación (bitul) de la unidad superior (yijudá ilaá).

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] פי' ענוה היינו שהוא מחזיק עצמו לאין ממש כמו שהוא קמ"י [קמיה] ית' דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב ועמ"ש בד"ה קטנתי מכל החסדים. ועמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות בענין חותם שוקע ביטול ענוה שלמעלה מהאבה.

Y de acuerdo con esto, puede decirse que humildad significa que la persona se considera verdaderamente nada, tal como es ante Él, bendito sea, pues «todo ante Él es considerado como nada». Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Me he vuelto pequeño ante todas las bondades». Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Una tierra de montañas y valles», acerca del «sello hundido»: la autoanulación de la humildad, que es superior al amor.

ועפ"י [ועל פי זה] אי"ש [אתי שפיר] מ"ש בספרים בענין ענוה שהיא ביטול והכנעה להקב"ה דלכאורה אינו מובן וכי צריך לומר זה שהאדם בריה שפלה ואפלה יקטין א"ע [את עצמו] לגבי הבורא ית'.
 Y de acuerdo con esto se entiende lo que está escrito en los libros acerca de la humildad, que es autoanulación y sumisión ante el Santo, bendito sea. Pues, a primera vista, no se comprende: ¿acaso hace falta decir que el ser humano, una criatura baja y oscura, debe hacerse pequeño frente al Creador, bendito sea?

אכן לפי הנ"ל אי"ש [אתי שפיר] דפי' וענין ענוה זו דשייך מהאדם לגבי הקב"ה היינו שלא יהיה תופס מקום כלל אלא כלא חשיב ממש. ועד"ז נאמר במשה והאיש משה ענו מאד כי במשה נאמר ונחנו מה ועיין בגמרא)

Sin embargo, según lo dicho arriba, se entiende bien: el significado y la naturaleza de esta humildad que corresponde al hombre ante el Santo, bendito sea, es que no ocupe ningún lugar en absoluto, sino que sea verdaderamente considerado como nada. Y en este sentido se dice de Moshé: «Y el hombre Moshé era muy humilde», pues de Moshé se dice: «¿Y qué (mah) somos nosotros?». Véase también en la Guemará)

(ספ"ו דחולין דפי"ט א') גדול מה שנאמר במשה כוי שביטול דמשה היה למעלה מבחינת הביטול דואנכי עפר ואפר כי הוא מ"ה [שם מ"ה] ממש וזהו עניו מאד ועיין בפי' שלח (קס"ג סע"ב [סוף עמוד ב]).

(final del capítulo 6 de Chullin, folio 89a): «Mayor es lo que se dijo de Moshé», etc.: la autoanulación de Moshé estaba por encima del nivel de autoanulación expresado en «Y yo soy polvo y ceniza», pues él era verdaderamente mah («qué»); y esto es «muy humilde». Véase también en Parshas Shelach (163, final del lado b).

והנה שכינתא עילאה היא בינה ולפי"ז [ולפי זה] וענוה מביאה לידי יראת חטא הוא בחי' חכמה שהיא יראה עילאה.

Ahora bien, la Shejiná superior es Biná; por lo tanto, «y la humildad conduce al temor al pecado» corresponde al nivel de Jojmá, que es el temor superior.

ורבי"ל [ורבי יהושע בן לוי] דס"ל [דסבירא ליה / דסבירא להו] ענוה גדולה מכולן י"ל [יש לומר] זהו כמ"ש ברי"ח שם ועוד ימצא הענוה אפילו בכתר כו' והוא נקרא אין להיותו מחשיב עצמו לאין נגד המאציל עכ"ל [עד כאן לשונו].

Y Rabí Yehoshúa ben Leví, quien sostiene que «la humildad es más grande que todas»: puede decirse que esto es como está escrito allí en Reishit Jojmá: «Además, la humildad se encuentra incluso en Kéter (la Corona), etc., y se lo llama Ayin (Nada) porque se considera nada ante el Emanador». Fin de la cita.

21 ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה בענין אוכם הוא קדם כו' וזהו ענין ישת חשך סתרו.

Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “¿Quién ha contado?”, acerca del tema de “negro (ukam) es kedem (anterior)”, etc.; este es también el sentido de “Hizo de las tinieblas Su escondite”.

ועמ"ש מענין ענוה סד"ה שוש אשיש כי הנה את זה לעומת זה עשה האלקים שכמו שבקדושה עשיית המצות הוא מעלה את האדם

Y véase lo escrito acerca de la humildad, al final del discurso que comienza “Me alegraré mucho”. Pues “D'os hizo esto frente a aquello”: así como en la santidad, el cumplimiento de las mitzvot eleva a la persona

להמשיך חיים עליונים מבחי' רצון העליון כמ"כ [כמו כן] להיפך בעבירה כתיב ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני ה' פי' אני ה' מה

para atraer vida suprema desde el nivel de la Voluntad Suprema; del mismo modo, en sentido inverso, respecto de una transgresión está escrito: “Esa alma será extirpada de delante de Mí; Yo soy Havaíá”. El sentido de “Yo soy Havaíá” es que Él

שהוא מהווה כל היות להחיות כל העולמות וכל הנבראים ומלפני כלומר למעלה מבחי' ומדריגה זו שם מגיע הפגם והעונש של העבירה שהכרת תכרת בשרש כל השרשים וצריך להיות לאדם יראת חטא.

hace existir todas las existencias, para dar vida a todos los mundos y a todos los seres creados; y “de delante de Mí” significa por encima de este nivel y rango: allí llegan la mancha y el castigo de la transgresión, de modo que “será completamente extirpada” en la raíz de todas las raíces. Y la persona debe tener temor al pecado.

פיי יראה מחמת החטא והחסרון והפגם שנעשה למעלה כ"כ [כל כך] וחטא הוא לשון חסרון ופגם שלשון חטא נופל אפילו על ביטול מ"ע [מצות עשה] ודקדוקי סופרים שעכ"פ [שעל כל פנים] יש חסרון ופגם. משא"כ עון הוא על ל"ת [לא תעשה] כו'.

Es decir, temor a causa del pecado y de la carencia y la mancha que se producen Arriba en tal medida. Y chet (pecado) es un término que significa carencia y mancha, pues el término chet se aplica incluso a la omisión de un precepto positivo y de los detalles minuciosos de los Escritos, donde de todos modos hay una carencia y una mancha; en cambio, avon (iniquidad) se aplica a las prohibiciones, etc.

22 והנה יראת חטא בבחינה זו באה אחר ענוה וקדושה דוקא דהיינו אחר שיתקדש בקדושה העליונה הבאה מלמעלה ע"י המצות ויבא למדרגת ענוה שיכיר שפלות נפשו

Ahora bien, el temor al pecado en este sentido surge específicamente después de la humildad y la santidad; es decir, después de que la persona se santifica con la santidad suprema que viene de arriba por medio de las mitzvot, y alcanza el nivel de humildad, reconociendo la bajeza de su alma;

אזי יכיר וירגיש ג"כ בזה לעומת זה כמה גדול עונש החטא והפגם שמגיע למעלה ויהיה לו יראה גדולה מחמת החטא והפגם (ועמ"ש עוד בפ"י וענין יראת חטא בד"ה אלה מסעי).

entonces también reconocerá y sentirá, por medio de esto —«esto frente a aquello»—, cuán grande es el castigo del pecado y el daño que llega a lo Alto, y sentirá un gran temor a causa del pecado y del daño. (Véase también lo escrito más adelante acerca del significado y la naturaleza del temor al pecado, en el discurso que comienza «Estos son los viajes».)

אך קדושה וענוה זו אינה באה אלא אחר מדרגות הפרישות שהוא להפריד הרע שבנפש הבהמית מקליפות נוגה וקדש את עצמך במותר לך

Pero esta santidad y humildad solo llegan después de los niveles de abstinencia, que consiste en separar el mal del alma animal de las kelipot de nogah, y «Santificate en lo que te está permitido»;

והוא בחינת תשובה תתאה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] כו' שכלא תשובה תחלה אין המעשים טובים ומאירים מלשון את האור כי טוב כו'.

y este es el nivel de la teshuvá inferior (retorno), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «teshuvá y buenas acciones», etc.; pues sin teshuvá primero, las acciones no son «buenas» ni resplandecen, según la expresión «la luz, que era buena», etc.

23 ועם כל הנ"ל יובן מ"ש וידבר משה אל ראשי המטות פי' מטות כענין מטה כלפי חסד

Y con todo lo dicho se entenderá lo escrito: "Y Moshe habló a los jefes de las tribus (matot)". Matot alude a "inclinarse (mateh) hacia la bondad",

שהוא ענין להטות ולהפוך המדות שבנפש שיהי' [שיהיה] כלפי חסד ואהבת את ה' לדבקה בו והמטים ומהפכים הם בחינת הראשים

que es el acto de inclinar y transformar los atributos emocionales (midot) del alma, para que se orienten hacia la bondad, y "amarás a Havaiá", "para apegarte a Él". Quienes inclinan y transforman [esos atributos] son el nivel de los "jefes",

שהם בחינת רעותא דליבא שנמשך מבחינת משה הוא בחינת דעת עליון וקדש העליון שלמעלה מעלה מבחינת עלמין ובחי' משה הוא המנהיג

que son el nivel del deseo del corazón, que se deriva del nivel de Moshe, el nivel de Daat superior y de la santidad suprema, muy por encima del nivel de los mundos. Y el nivel de Moshe es el líder

(כי וידבר מלשון ידבר עמים תחתינו לשון הנהגה) וממשיך בחינה זו להיות רעותא דליבא (ועיין עוד מענין ראשים בפ' פנחס) (דרנ"ג ע"ב) ע"פ שאו שערם ראשיכם גם

(pues vayedaber, "y habló", deriva de la expresión "Él somete (yadber) a los pueblos bajo nosotros", un término de liderazgo), y hace descender este nivel para que se convierta en el deseo del corazón. (Véase también más adelante, sobre el tema de los "jefes", en Parshat Pinjas) (folio 253b), sobre el versículo "Alcen, puertas, sus cabezas". Además,

כי משה הוא בחי' ונחנו מ"ה [מה] בחי' עניו מאד ולכן וידבר משה כו' ועמ"ש סד"ה משה ידבר וסד"ה מראיהם ומעשיהם:

pues Moshe es el nivel de "Y nosotros somos Mah", el nivel de "muy humilde"; por eso, "Y Moshe habló", etc. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Moshe hablará", y al final del discurso que comienza "Su aspecto y sus obras".

24 קיצור. ענין קדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא. וענין וידבר משה אל ראשי המטות):

Resumen: El tema de «la santidad conduce a la humildad, y la humildad conduce al temor al pecado»; y el tema de «Y Moshé habló a los jefes de las tribus».

25 ה לאמר זה הדבר כו'. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] שכל הנביאים נתנבאו בכה נוסף עליהם משה שנתנבא בזה כו'.

5. «Diciendo: “Esto es lo que...”». Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que todos los profetas profetizaron con «Así» (koh); Moshe los superó, pues profetizó con «Esto» (zeh), etc.

והענין דכתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו הוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דכ"ף הדמיון כמו הדמות כו',

Y el asunto es el siguiente: está escrito: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza». «Conforme a Nuestra semejanza» es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues la kaf de comparación [significa] «como la semejanza», etc.;

משא"כ בצלמנו הוא בחי' גילוי עצמותו ית' ממש כביכול (ועיינן מזה לקמן בד"ה אלה מסעי הנ"ל ובד"ה כי ביום הזה יכפר).

mientras que «a Nuestra imagen» es el nivel de la revelación de Su esencia misma, bendito sea, por así decirlo. (Véase también sobre esto más adelante, en el discurso que comienza «Estos son los viajes», mencionado arriba, y en el discurso que comienza «Porque en este día expiaré».)

והנה ע"י רעותא דליבא למעלה מבחינת כח הנפש נעשה ע"י אתערותא דלעילא גילוי בחינת עצמותו ית' למעלה מבחי' עלמין מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך דברי ממש.

Ahora bien, mediante el deseo del corazón, que está por encima del nivel de la capacidad del alma, se provoca con ello un despertar desde arriba: la revelación del nivel de Su esencia, bendito sea, por encima del nivel de los mundos, aquello que no puede investirse dentro de los mundos. Como está escrito: «Y puse Mis palabras en tu boca»: Mis palabras mismas.

26 והיינו לאמר זה הדבר כו' דהיינו באמירת כאו"א [כל אחד ואחד] פרשה שבתורה או נביאים וכתובים הלכות ואגדות יהיה זה הדבר עצמו שנאמר מאז ומקדם.

Y esto es [lo que significa] “Decir: Esta es la cosa”, etc.: es decir, cuando cada uno y cada una dice una sección de la Torá, o de los Profetas y los Escritos, leyes y agadot, será esta misma cosa la que fue dicha hace mucho tiempo, desde antiguo.

כמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו' ודברת בם כו' שהדברים האלה עצמם

Como está escrito: “Y estas palabras que te ordeno hoy serán”, etc., “y hablarás de ellas”, etc.; es decir, estas mismas palabras

שאמר משה באותו יום יהיו אצלך ודברת בם עצמם לפי שע"י בחינת רעותא דליבא נמשך בחינה מה שלמעלה מבחינת עלמין ושם הוא למעלה מן הזמן

que Moshé dijo aquel día estarán contigo, y “hablarás de ellas”, de estas mismas [palabras]. Pues mediante el nivel del deseo del corazón se atrae un nivel que está por encima del nivel de los mundos, y allí se está por encima del tiempo.

(ועמ"ש ע"פ קול דודי הנה זה בא וסד"ה והגדת לבנך בענין בעבור זה וסד"ה בחדש השלישי כו' ביום הזה) ושם היה בחינת נבואתו של משה שהוא היה בחינת קדש העליון למעלה מבחינת עלמין

(Y véase lo escrito sobre el versículo “¡La voz de mi amado! He aquí que viene”, y al final del discurso que comienza “Y le contarás a tu hijo”, acerca de “por causa de esto”, y al final del discurso que comienza “En el tercer mes”, etc., “en este día”). Allí estaba el nivel de la profecía de Moshé, pues él estaba en el nivel de la santidad suprema (kódesh), por encima del nivel de los mundos.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהיה פרוש מן האשה משא"כ כל הנביאים כו' (ועי' מזה בפ' ויצא) (דקנ"ב ב') ו במק"מ [במקדש מלך] שם ובפ' בראשית (כ"ב א')

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que él estaba separado de [su] esposa, a diferencia de los demás profetas, etc. (Y véase acerca de esto en Parshat Vayetze) (folio 152b), y en el Mikdash Melej allí, y en Parshat Bereshit (22a);

וביאר הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן (דר"ס סע"ב [סוף עמוד ב]) גבי רב לך כו' ועי' בפ' בלק (קפ"ז ב'). y el Ramaz lo explicó en Parshat Vaetjanán (folio 260, final del lado b), a propósito de “Basta para ti”, etc. Y véase Parshat Balak (187b).

ומכ"ז [ומכל זה] יובן איך שנבואתו היה מבחינת שלמעלה מגדר זמן שבחי' הזמן אין לו יחס רק במדת מלכותו ית' בחי' כדמותנו בחינת עלמא דנוקבא כו'

Y de todo esto se comprenderá cómo su profecía provenía de un nivel que está por encima de los límites del tiempo, pues el nivel del tiempo solo tiene relación con el atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea Él: el nivel de “a Nuestra semejanza”, el nivel del “mundo de la Nukvá (lo femenino)”, etc.,

דהיינו כשנעשית מקור לבי"ע ועיין בפי' ויחי (דרמ"ו סע"א [סוף עמוד א] וע"ב) ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי הסלע בפי' קומי לך רעיתי.

es decir, cuando se convierte en la fuente de [los mundos de] Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción). Y véase Parshat Vayejí (folio 246, final del lado a, y lado b), y véase lo escrito en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, sobre el significado de “Levántate, amada mía”.

ומשם יובן בתוספת ביאור מש"כ [מה שכתוב] שע"י רעותא דליבא דייקא נמשך שיהיה עסק התורה בבחינת לאמר זה הדבר כו'.

Y de allí se comprenderá, con una explicación adicional, lo que se escribió: que es específicamente por medio del deseo del corazón que se logra que la dedicación a la Torá sea en la modalidad de “Decir: Esta es la cosa”, etc.

איש כי ידור נדר וגוי עד שידור בדבר הנדור. הענין כי הנה נדרים סייג לפרישות.

“Cuando un hombre haga un voto”, etc.: “hasta que haga un voto por medio de algo que ha sido objeto de un voto”. El asunto es el siguiente: “Los votos son una cerca para la abstinencia”.

27 והנה פרישות הוא להיות קדש א"ע [את עצמו] במותר לך וכדי להיות מדריגה זו נטועה וקבועה בלבו באמת לאמתו צריך לעשות עצות בנפשו כענין שנתבאר למעלה בענוה שמביאה לידי יראת חטא

Ahora bien, la abstinencia consiste en “santificarse en lo que les está permitido”. Y para que este nivel quede arraigado y firmemente establecido en su corazón con absoluta verdad, debe buscar consejos para su alma, como se explicó arriba acerca de la humildad, que conduce al temor al pecado:

דהיינו שישפיל עצמו איך הדבר שרוצה לפרוש ממנו כגון הנודר מן הבשר כו' שהבשר וכיוצא בו הוא גבוה ממנו במעלה בשרשו ששרשו גבוה מאד נעלה מבחי' ומדרגות האדם

es decir, que se humille [considerando] cómo aquello de lo que desea abstenerse —por ejemplo, quien hace un voto [de abstenerse] de la carne, etc.—, la carne y cosas semejantes, es superior a él en rango en su raíz, pues su raíz es muy elevada, por encima del nivel y los rangos del hombre,

אלא שבשכירת הכלים נפלו למטה מטה מן האדם בדצ"ח [בדומם צומח חי] אבל מ"מ הרי יש לו יתרון ומעלה שמחיה את האדם והאדם צריך לו

salvo que, a causa de la ruptura de las vasijas, cayeron muy abajo, por debajo del hombre, en los reinos mineral, vegetal y animal. Sin embargo, tienen una ventaja y superioridad: dan vida al hombre, y el hombre las necesita,

והמאכל א"צ [אין צריך / אינו צריך] להאדם ואי לזאת אינו ראוי להורידו כ"כ [כל כך] בגשמיות להיות נהנה ממנו למלאות תאוות גופו ולהיות בזוללי בשר וסובאי יין כ"א להרחיב דעתו לה',

mientras que el alimento no necesita al hombre. Por eso, no corresponde rebajarlo tanto a la materialidad para disfrutar de él con el fin de satisfacer los deseos del cuerpo y estar entre "los glotones de carne y los bebedores de vino", sino más bien para ampliar su entendimiento en el servicio a D'os.

וכן דרך הנודרים לש"ש [לשם שמים] הוא מפני שרואים ירידתם מן הדבר שנודרים ממנו שהדבר ההוא גורם להם ירידה והטייה מאחרי ה' והיינו אחר שמורידים הדבר ההוא לגשמיות ממילא ממשיך ומוריד גם את הגוף האדם אחריו

Y esta es también la razón por la que quienes hacen votos por amor al Cielo lo hacen: ven que aquello de lo que hacen voto los hace descender, pues los causa un descenso y los aparta de seguir a D'os. Es decir, una vez que rebajan aquello a la materialidad, naturalmente también arrastra y hace descender tras de sí al cuerpo del hombre.

(ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות בענין ע"ה אסור לאכול בשר ואף דהכא מיירי בת"ח [בתלמיד חכם] / בתלמידי חכמים). מ"מ נהי דאינו אסור מ"מ שייך שירא שלא ירד ממדרגתו (כו') אבל באמת צריך לראות בשרשו איך ששרשו גבוה מאד נעלה.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Cuando enciendas las lámparas", acerca de que "a un hombre ignorante le está prohibido comer carne". Aunque aquí se habla de un erudito en Torá, aun cuando no le está prohibido, sin embargo, cabe que tema descender de su nivel, etc.). Pero, en verdad, debe contemplar su raíz y ver cuán elevada y excelsa es.

ועי"ז פירש ממנו. ולכן צריך הנודר לומר הרי זה כעולה וכקרבן שהן קודש ודבר הנדור ומופרש בשרשו הגבוה למעלה וכמ"ש

Y gracias a ello se separa de ella. Por eso, quien hace un voto debe decir: "Esto es como una ofrenda de ascensión" y "como una ofrenda", pues son santas: algo que ha sido objeto de un voto y que está apartado en su elevada raíz superior. Y como está escrito:

כי יפליא לנדור לשון מופלא ומכוסה כאלו נודר בחיי המלך ששרשם הם חיים העליונים מבחינת סוכ"ע

“Cuando formule (yaflí) un voto”: una expresión vinculada con lo maravilloso (muflá) y lo oculto, como si hiciera un voto por la vida del Rey, cuya raíz es la vida suprema, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

(ועיין מענין נדר בזח"ב [בוהר חלק ב'] יתרו צ"א ב' משפטים קט"ו ב' פנחס דר"ה [דראש השנה] א' ב' ובפרדס ערך נדר ובמא"א [ובמאורי אור] אות נו"ן ס"ט רבות ויצא ר"פ ע' [עייין])

(Y véase acerca del tema de los votos en Zohar II, Yisro, 91b; Mishpatim, 115b; Pinchas, folio 205a-b; y en el Pardes, la entrada Neder (voto); en Me'orei Or, la letra Nun, 69; [Midrash] Rabbah, Vayeitzei, comienzo de la sección 70;

כי תשא פמ"ג נשא פ"י [פרק י' / פרשה י'] ע"פ כי יפליא באיכה בפסוק ישבו לארץ ידמו ובבחי פ' יתרו ומשם נשתלשלו כל בחי אורות המקיפים שבעולמות עליונים

Ki Sisa, sección 43; Naso, sección 10, sobre el versículo “Cuando pronuncie”; en Eichah, sobre el versículo “Se sientan en el suelo, guardan silencio”; y en Bachya, Parshas Yisro.) Y desde allí descendieron, eslabón tras eslabón, todos los niveles de las luces circundantes (oros makifim) de los mundos superiores,

וגם למטה באדם התחתון בבחינת הבל ודבור היוצא מהפה כידוע ליי"ח (ועמ"ש מזה בד"ה וארשתיך לי).

y también abajo, en el hombre inferior, en el nivel del aliento y del habla que salen de la boca, como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta. (Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Y te desposaré conmigo”).

וזהו דבר הנדור שמקדיש הקרבן ואמר ה"ז [הרי זה] עולה או שלמים להמשיך בפיו קדושה עליונה מבחי סוכ"ע מקור כל הקדושות וגם הנדרים שהן קונמות הן הקדש

Y esto es [lo que significa] “una cosa que ha sido objeto de un voto”: que consagra la ofrenda y dice: “Esto es una ofrenda de ascensión” o “ofrendas de paz”, para atraer con su boca santidad suprema desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos, la fuente de todas las santidades. Y también los votos que son konamot son hekdesch (bienes consagrados),

כדאיתא בגמרא (וזהו כענין המבואר בד"ה כה תברכו בפ' נשא בפ"י ענין ויקרא האדם שמות כו' להעלות עי"ז ולקדשן במקורן כו' ע"ש וכעין זה הוא ענין קונמות שמתפסו בדבר הנדור וקדוש ועי"ז ממשיך בו קדושה עד שהן הקדש.

como se afirma en la Guemará. (Y esto es semejante al asunto explicado en el discurso que comienza "Así bendecirán", en Parshas Naso, acerca del significado de "Y el hombre puso nombres", etc.: elevarlos por medio de esto y santificarlos en su fuente, etc.; véase allí. Y semejante a esto es el asunto de los konamot: que lo vincula con una cosa que ha sido objeto de un voto y es sagrada, y mediante esto atrae santidad hacia ella, hasta que se convierte en hekdesch.

והכח הזה בפה האדם הוא ממש כענין הנ"ל דויקרא האדם שמות כו' ועוד נ' לומר כי הכח הזה הוא מעין ודוגמא הכח דלאמר זה הדבר הנזכר לעיל. שנמשך מבחי' וידבר משה אל ראשי המטות כו'.

Y este poder de la boca del hombre es, en efecto, como el asunto mencionado antes de "Y el hombre puso nombres", etc. Y además, parece que puede decirse que este poder es una semejanza y un ejemplo del poder de "Decir: Esta es la cosa", mencionado antes, que se extrae del nivel de "Y Moshe habló a los jefes de las tribus", etc.

וזהו שייכות ענין וידבר משה כו' לאמר זה הדבר לפ' נדרים ולכן עכשיו שנתמעטו הלכבות צריך לומר בלי נדר וכמ"ש במ"א):

Y esta es la relación entre el asunto de "Y Moshe habló", etc., "diciendo: Esta es la cosa", y la sección de los votos. Por eso, ahora, cuando los corazones han disminuido, hay que decir "sin hacer un voto", como está escrito en otro lugar.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak